

TRADUCEREA, INTERPRETAREA DE CONFERINȚĂ ȘI PROVOCĂRILE GLOBALIZĂRII

10 octombrie 2008

P R O G R A M

9.30 – Primirea participanților

9.45 – 10.00 Cuvânt de deschidere. Prezentarea oaspeților (sala 115)

Rodica Baconsky, Mihaela Toader, Miorița Ulrich, Andrei Fischof, Judith Moise,

Liana Ștefan, Cristiana Cobliș, Izabella Badiu

Moderator: Izabella Badiu

10.00 – 10.30 Miorița Ulrich, Universitatea Otto Friedrich din Bamberg, Germania, *Performanțe și limite ale traducerii în epoca globalizării*

10.30 – 11.00 Andrei Fischof, Israel, *Traducerile în actualitate - artă sau profesie*

11.00 – 11.30 Judith Moise, Liana Ștefan, Universitatea de Vest, Timișoara, *Intraductibilitatea – o fatalitate?*

11.30 – 12.00 Cristiana Cobliș, Președinte al ATR, *Traducătorii români și standardele profesionale pe piața globală a traducerilor*

12.00 – 12.30 Izabella Badiu, Universitatea Babeș-Bolyai, *Europeanizarea României? Interpretul de conferință și istoria recentă*

12.30 – 14.00 Pauză de prânz

SECȚIUNEA I (sala 115)

Silvia Irimiea, Renata Georgescu, Iulia Para

Moderator: Adriana Neagu

14.00 – 14.30 Silvia Irimiea, Universitatea Babeș-Bolyai, *Operele lui R. Otto și dificultățile traductologice ale acestora*

14.30 – 15.00 Renata Georgescu, Universitatea Babeș-Bolyai, *Mărci ale identității în literatura scriitorilor români de limbă franceză*

15.00 – 15.30 Iulia Para, Universitatea de Vest, Timișoara, *Prefixele locative de origine greacă în terminologia medicală franceză și română*

SECȚIUNEA II (sala S2)

Liliana Bărașcu, Iulia Bobăilă, Bogdan Aldea

Moderator: Adina Cornea

14.00 – 14.30 Liliana Bărașcu, Liceul Teoretic Lupeni, *Interpretarea judiciară internațională, o nouă practică profesională*

14.30 – 15.00 Iulia Bobăilă, Universitatea Babeș-Bolyai, *Antrenarea memoriei prin exerciții de vizualizare în traducerea consecutivă*

15.00 – 15.30 Bogdan Aldea, Universitatea Babeș-Bolyai, *Dezvoltarea timpurie a abilităților specifice în formarea interpreților. Analiză (schematizare) și pregătire de discursuri*

15.30 – 16.00 Pauză de cafea

SECȚIUNEA I (sala 115)

Bernd Stefanink, Adriana Neagu, Gabriel Marian

Moderator: Adriana Neagu

16.00 – 16.30 Bernd Stefanink, Universitatea Bielefeld, Germania, *O metodă de cercetare în folosul pedagogiei traducerii centrată pe student*

16.30 – 17.00 Adriana Neagu, Universitatea Babeș-Bolyai, *Mituri, stereotipii și ocurența lor în studiile de traductologie*

17.00 – 17.30 Gabriel Marian, Universitatea Babeș-Bolyai, *Termenii științifici de la metaforă la traducere: dubletele în limba română*

SECȚIUNEA II (sala S2)

Mihaela Toader, Adina Cornea, Anamaria Colceriu

Moderator: Adina Cornea

16.00 – 16.30 Mihaela Toader, Universitatea Babeș-Bolyai, *Profesiile medierii lingvistice și culturale într-un spațiu european globalizat*

16.30 – 17.00 Adina Cornea, Universitatea Babeș-Bolyai, *Transdisciplinaritatea în pedagogia traducerii*

17.00 – 17.30 Anamaria Colceriu, Universitatea Babeș-Bolyai, *Rolul lingvisticii teoretice în didactica traducerii*